

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 23

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse
Bondsregering betreffende de samenwerking bij de redding
van mensenlevens op de Noordzee;
's-Gravenhage, 25 en 30 januari 1958*

B. TEKST

Nr. I

BOTSCHAFT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Den Haag, den 25. Januar 1958.

512-02/215

Herr Aussenminister!

Ich beehre mich, Bezug zu nehmen auf die am 11. und 12. Juli 1957 in Bremen zwischen einer Delegation der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Königreichs der Niederlande geführten Besprechungen betreffend die deutsch-niederländische Zusammenarbeit bei Rettung von Menschenleben in der Nordsee. Die beiden Delegationen haben ihren Regierungen empfohlen, mit dem Ziel einer schnellen und wirksamen Hilfeleistung für in Seenot geratene Besatzungen und Passagiere von Schiffen und Luftfahrzeugen in der Nordsee folgende Vereinbarung zu treffen:

Artikel 1

Die Hilfeleistung und Rettung für im See- und Küstengebiet östlich des Meridians 06° östlicher Länge und westlich des Meridians 07° östlicher Länge in Seenot geratene Besatzungen und Passagiere

von Schiffen und Luftfahrzeugen ist ohne weiteres und ohne Einschränkung eine gemeinsame deutsch-niederländische Aufgabe.

Zu diesem Zwecke werden die beiden Regierungen eng zusammenarbeiten.

Artikel 2

Sobald die Küstenfunkstellen Norddeich-Radio und Scheveningen-Radio Kenntnis von einem Seenotfall im genannten Gebiet erhalten, unterrichten sie sich gegenseitig und halten auch während der Dauer von Hilfs- und Rettungsmassnahmen Fühlung miteinander, soweit dieses notwendig ist.

Die beiden Küstenfunkstellen gewähren bei Notfällen im vorgeannten Gebiet den zuständigen Stellen der See- und Luftrettungsdienste ihres Staates sowie den im Einsatz befindlichen Rettungseinheiten jegliche Unterstützung in der Nachrichtenübermittlung.

Artikel 3

Auf besonderes Ersuchen wird die Zusammenarbeit nach Massgabe des Artikels 2 auch auf das Nordseegebiet ausserhalb des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Bereiches erstreckt.

Artikel 4

Die beiden Regierungen verpflichten sich, im Rahmen ihrer Zuständigkeit alles zur Durchführung dieser Vereinbarung Erforderliche zu veranlassen. Sie werden auch die mit Gründen versehenen seeamtlichen Entscheidungen über Seeunfälle, auf die sich diese Vereinbarung bezieht, auf dem diplomatischen Wege austauschen.

Artikel 5

Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen mit sechsmonatiger Frist zum Ende eines Jahres, frühestens jedoch zum 31. Dezember 1960, gekündigt werden.

Artikel 6

Die durch diesen Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen zustande gekommene Vereinbarung soll an dem Tage in Kraft treten, an dem die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilen wird, dass die in den Niederlanden verfassungsmässig erforderliche parlamentarische Zustimmung vorliegt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die deutsche Bundesregierung sich mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt. Falls die königlich niederländische Regierung auch ihrerseits mit dieser Regelung einverstanden ist, möchte ich vorschlagen, diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Ich benutze auch diesen Anlass, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) H. MÜHLENFELD

An Seine Exzellenz

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Mr. J. M. A. H. Luns.

Den Haag.

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Nr. 15700

's-Gravenhage, 30 januari 1958.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 25 januari 1958 No. 512-02/215, waarin U verwees naar de op 11 en 12 juli 1957 te Bremen tussen een delegatie van het Koninkrijk der Nederlanden en een delegatie van de Bondsrepubliek Duitsland gevoerde besprekingen betreffende de Nederlands-Duitse samenwerking bij de redding van mensenlevens op de Noordzee, welke besprekingen hebben geleid tot een aanbeveling van de beide delegaties aan hun Regeringen om, met het oog op een snelle en doeltreffende hulpverlening ten behoeve van op de Noordzee in nood geraakte bemanningen en passagiers van schepen en luchtvaartuigen, het volgende overeen te komen:

Artikel 1

De hulpverlening aan en de redding van bemanningen en passagiers van schepen en luchtvaartuigen, die in het zee- en kustgebied ten oosten van de meridiaan 06° oosterlengte en ten westen van de meridiaan 07° oosterlengte in nood raken, is zonder enige beperking van welke aard ook een gemeenschappelijke Nederlands-Duitse taak.

Te dien einde zullen beide Regeringen nauw samenwerken.

Artikel 2

Zodra de Radiokuststations Scheveningen Radio en Norddeich Radio kennis krijgen van een ongeval, dat zich in voornoemd gebied heeft voorgedaan, brengen zij elkaar daarvan op de hoogte en houden ook, voorzover zulks noodzakelijk is, voor de duur van hulp- en reddingsmaatregelen, contact met elkaar.

De beide Radiokuststations garanderen bij ongevallen in voornoemd gebied iedere ondersteuning bij het overbrengen van berichten aan de bevoegde instanties van de zee- en luchtreddingsdiensten in eigen land en tevens aan de reddingseenheden, welke in actie zijn.

Artikel 3

Op speciaal verzoek wordt de samenwerking, zoals in artikel 2 omschreven, uitgebreid tot buiten in artikel 1, lid 1, genoemde delen van de Noordzee.

Artikel 4

De beide Regeringen nemen de verplichting op zich om binnen het kader van haar bevoegdheden alles te verrichten, dat voor de uitvoering van deze overeenkomst noodzakelijk is.

Ook zullen zij langs diplomatieke weg gemotiveerde beslissingen van zeegerechten ten aanzien van ongevallen, waarop deze overeenkomst betrekking heeft, uitwisselen.

Artikel 5

Deze overeenkomst kan door elk van beide Regeringen met inachtneming van een termijn van 6 maanden worden opgezegd, op zijn vroegst tegen 31 december 1960.

Artikel 6

De bij deze notawisseling tussen beide Regeringen tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal mededelen, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste parlementaire goedkeuring is verkregen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering bereid is bovenstaande regeling te aanvaarden en dat zij instemt met Uw voorstel, dat Uw brief en dit antwoord beschouwd zullen worden als een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) J. LUNS

*Aan Zijne Excellentie
Dr. H. Mühlenfeld
Ambassadeur van de
Bondsrepubliek Duitsland
te 's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zullen ingevolge artikel 6 in werking treden op de dag, waarop de Nederlandse Regering aan de Duitse Bondsregering zal mededelen, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *éénentwintigste* februari 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.